

| ALLGEMEINE EINKAUF- UND BESTELLBEDINGUNGEN – DEUTSCHES RECHT | PURCHASE ORDER TERMS AND CONDITIONS – GERMAN LAW |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.01 ANNAHME UND ANWENDBARKEIT DER BEDINGUNGEN | 1.01 ACCEPTANCE AND APPLICABILITY OF TERMS |
| (a) Annahme durch den Verkäufer; Vertragsbedingungen. | (a) Seller's Acceptance; Terms and Conditions of Contract. |
| <p>Der „Käufer“ und der „Verkäufer“ sind die in dieser Bestellung jeweils als solche bezeichneten Unternehmen und die „Bestellposten“ sind jene Posten (einschließlich Waren und Dienstleistungen, einschließlich aller darin enthaltenen Komponenten), die der Käufer vom Verkäufer durch Abgabe dieser Bestellung käuflich zu erwerben anbietet. Die Bedingungen dieser Bestellung sind die einzigen Bedingungen, die für den Kauf der Bestellposten durch den Käufer vom Verkäufer gelten. Mit Ausnahme der Bestimmungen in Abschnitt 1(e) hierin stellen die Bestellung und diese Bedingungen die gesamte Vereinbarung zwischen den Parteien dar und ersetzen alle früheren oder gleichzeitigen Absprachen, Vereinbarungen, Verhandlungen, Zusicherungen und Gewährleistungen sowie schriftliche und mündliche Mitteilungen in Bezug auf den Kauf und Verkauf der Bestellposten. Diese Bedingungen haben Vorrang vor den allgemeinen Verkaufsbedingungen des Verkäufers, unabhängig davon, ob oder wann der Verkäufer seine Verkaufsbestätigung zu diesen Bedingungen vorgelegt hat.</p> | <p>“Buyer” and “Seller” are the respective entities so identified in this Purchase Order, and the “Ordered Items” are those items (which may include both goods and services, including any components therein) that Buyer offers to purchase from Seller by delivery of this Purchase Order. The terms and conditions of this Purchase Order are the only terms that govern the purchase of the Ordered Items by Buyer from Seller. Except as provided in Section 1(e) hereof, the Purchase Order and these terms comprise the entire agreement between the parties, and supersede all prior or contemporaneous understandings, agreement, negotiations, representations and warranties, and communications, both written and oral, with respect to the purchase and sale of the Ordered Items. These terms prevail over any of Seller’s general terms and conditions of sale regardless of whether or when Seller has submitted its sales confirmation of such terms.</p> |
| (b) Bestellung als Angebot. | (b) Purchase Order as an Offer. |
| <p>Stellt diese Bestellung ein Angebot des Käufers zum Kauf der hierin aufgeführten Bestellposten dar, so unterliegt die Annahme dieses Angebots durch den Verkäufer der Zustimmung des Verkäufers zu den hierin aufgeführten Bedingungen und Konditionen und ist ausdrücklich davon abhängig. Der Verkäufer nimmt das Angebot des Käufers an, indem er dem Käufer die Annahme mündlich mitteilt, indem er diesen Auftrag schriftlich annimmt, indem er die Zahlung des Käufers annimmt, indem er die Arbeiten an diesem Auftrag auf irgendeine Weise aufnimmt, was ausdrücklich von der Mitteilung des Käufers über die Aufnahme der Arbeiten abhängt, oder indem der Verkäufer die Bestellposten an den Käufer versendet. Wenn der Käufer die Annahme des Verkäufers nicht innerhalb von zehn Tagen nach dem Datum dieser Bestellung erhalten hat, kann der Käufer dieses Angebot ohne Haftung gegenüber dem Verkäufer widerrufen.</p> | <p>If this Purchase Order constitutes an offer by Buyer to purchase the Ordered Items specified herein, Seller’s acceptance of such offer is subject to and expressly conditioned upon Seller’s consent to the terms and conditions specified herein. Seller shall indicate its acceptance of Buyer’s offer by verbal acceptance communicated to Buyer, by written acceptance of this Purchase Order received by Buyer, by Seller’s acceptance of payment from Buyer, by commencing work on this Purchase Order in any manner, expressly conditioned on notice of such commencement of work received by Buyer, or by” Seller’s shipment of any Ordered Items to Buyer”. If Buyer has not received Seller’s acceptance within ten days after the date of this Purchase Order, then Buyer may withdraw this offer without liability to Seller.</p> |
| (c) Annahme durch den Verkäufer mit Abweichungen. | (c) Variance in Seller's Acceptance. |
| <p>Der Käufer widerspricht und lehnt jeden Versuch des Verkäufers ab, von einzelnen Bestimmungen des Angebots gemäß dieser Bestellung in irgendeiner Form abzuweichen, sowie jeden Vorschlag des Verkäufers, zusätzliche oder anderslautende Bestimmungen aufzunehmen. Vom Verkäufer vorgeschlagene Bedingungen, die von den in dieser Bestellung enthaltenen abweichen oder diese ergänzen, sind unwirksam, es sei denn, sie werden vom Käufer schriftlich akzeptiert. Derartige Vorschläge des Verkäufers, ob mündlicher oder schriftlicher Art, gelten als Nichtannahme und neues Angebot. Für das durch diese Bestellung eingeleitete Rechtsgeschäft gelten ausschließlich diese Bedingungen.</p> | <p>Buyer objects to and rejects any attempt by Seller to vary in any degree any of the terms of the offer contained in this Purchase Order, or any proposal by Seller for additional or different terms. Any proposed terms by Seller that are different from or in addition to those contained in this Purchase Order shall be of no effect unless accepted in writing by Buyer. Any such proposal by Seller, whether oral or written, shall operate as a rejection and counter-offer. No terms other than these Terms and Conditions shall have any application to the transaction initiated by this Purchase Order.</p> |
| (d) Bestellung als Annahme. | (d) Purchase Order as an Acceptance. |
| <p>Wenn diese Bestellung als Annahme des Angebots des Verkäufers angesehen wird, ist diese Annahme ausdrücklich an die Zustimmung des Verkäufers zu allen zusätzlichen oder abweichenden Bedingungen in dieser Bestellung gebunden.</p> | <p>If this Purchase Order is construed as an acceptance of Seller’s offer, this acceptance is expressly conditioned on Seller’s assent to any additional or different terms contained in this Purchase Order.</p> |
| (e) Sonstige Vereinbarungen. | (e) Other Agreements. |
| <p>Haben die Parteien zuvor eine noch bestehende gesonderte schriftliche Vereinbarung über den Kauf und Verkauf der Bestellposten geschlossen, unterliegt diese Bestellung den Bedingungen dieser gesonderten Vereinbarung. Für den Fall eines Konfliktes zwischen den Bedingungen der vorliegenden Bestellung und den Bedingungen der gesonderten Vereinbarung haben die Bedingungen der Vereinbarung Vorrang.</p> | <p>If the Parties have previously entered into a separate written agreement pertaining to the purchase and sale of the Ordered Items that remains in effect, this Purchase Order is subject to the terms and conditions set forth in that agreement. In the event of any conflict between the terms and conditions of this Purchase Order and the terms and conditions of that agreement, the terms and conditions of that agreement shall prevail.</p> |
| (f) Rechte Dritter. | (f) Third Party Rights. |
| <p>Die verbundenen Unternehmen des Käufers sind berechtigt, die Rechte des Käufers aus dieser Bestellung durchzusetzen. Mit Ausnahme der verbundenen Unternehmen des Käufers haben Dritte keinerlei Rechte aus oder im Zusammenhang mit dieser Bestellung.</p> | <p>Buyer’s affiliates shall be entitled to enforce Buyer’s rights under this Purchase Order. Except for Buyer’s affiliates, no third party shall have any rights under or in connection with this Purchase Order.</p> |
| 1.02 PREIS UND ZAHLUNG | 1.02 PRICE AND PAYMENT |
| (a) Rechnungen und Belege. | (a) Invoices and Statements. |
| <p>Sofern nicht anderweitig vereinbart, stellt der Verkäufer für jede Versendung von Bestellposten eine gesonderte Rechnung zu. Auf der Rechnung sind die Beschreibung, Menge und der Preis jedes versandten Bestellpostens sowie die Nummer dieser Bestellung anzugeben, einschließlich der Abrufnummer, falls der Versand als Rahmenbestellung erfolgt.</p> | <p>Unless otherwise agreed, Seller shall send a separate invoice for each shipment of Ordered Items. The invoice must include the description, quantity and price of each Ordered Item shipped, and the number of this Purchase Order, including the release number if the shipment is against a blanket Purchase Order.</p> |
| (b) Preis. | (b) Price. |
| <p>Die Bestellposten werden zu dem in dieser Bestellung angegebenen Preis verkauft, selbst wenn der Preis des Verkäufers für einen Bestellposten zum Zeitpunkt des Versands über dem in dieser Bestellung angegebenen Preis liegt.</p> | <p>The Ordered Items are sold at the price stated in this Purchase Order, even if Seller’s price for any Ordered Item on the date of shipment is higher than the price stated in this Purchase Order.</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(c) „Meistbegünstigung“.</p> <p>Die Preise für die Bestellposten sollten nicht weniger günstig sein als die Preise, die anderen Kunden zum jeweiligen Zeitpunkt für entsprechende oder geringere Mengen gleicher oder ähnlicher Artikel angeboten werden. Setzt der Verkäufer seine Preise für derartige Artikel vor Versand der Bestellung herab, so hat er die Preise dem Käufer gegenüber entsprechend zu senken.</p> | <p>(c) “Most Favored Nation”.</p> <p>The prices for the Ordered Items shall not be less favorable than those currently extended to any other customer for the same or like articles in equal or less quantities. If Seller reduces its prices for such articles before this order is shipped, Seller shall reduce the prices to Buyer correspondingly.</p> |
| <p>(d) Steuern.</p> <p>Soweit nicht ausdrücklich anderweitig vereinbart oder gesetzlich vorgeschrieben, zahlt bzw. übernimmt der Verkäufer alle ihm aus oder im Zusammenhang mit dem Verkauf der Bestellposten auferlegten Steuern, einschließlich sämtlicher bundesrechtlichen, landesrechtlichen und kommunalen Gewerbesteuern und Vermögenssteuern auf Vermögensgegenstände, die sich bis zu ihrer Übergabe an den Käufer im Eigentum des Verkäufers befinden, einschließlich Vermögensgegenständen gemäß Absatz 3.02(b) („Nutzung des Käufer-Eigentums“), unabhängig davon, ob diese Steuern nach geltendem Recht vom Käufer oder vom Verkäufer zu tragen sind. Sämtliche Umsatzsteuern, Zölle, Gewerbesteuern, Verbrauchssteuern oder vergleichbaren Steuern oder Abgaben, für die der Käufer keine Freistellungsbescheinigung vorgelegt hat, müssen in der Rechnung separat ausgewiesen werden. Ist der Käufer gemäß geltendem Recht verpflichtet, Steuern auf Zahlungen an den Verkäufer einzubehalten, wird der Käufer diese Beträge von den dem Verkäufer laut Rechnung geschuldeten Beträgen abziehen und die einbehaltenen Steuern an die zuständige Steuerbehörde abführen. Der Käufer wird dem Verkäufer auf Verlangen einen amtlichen Nachweis über die Zahlung dieser Steuern an die zuständige Steuerbehörde vorlegen.</p> | <p>(d) Taxes.</p> <p>Except as otherwise specifically agreed or as required by law, Seller shall pay or assume all taxes imposed upon, or in connection with, the sale of the Ordered Items, including all federal, state or municipal excise and personal property taxes on any property in the possession of Seller until its delivery to Buyer, including property described in Paragraph 3.02(b) (“Use of Buyer’s Property”), whether taxable to Buyer or Seller under applicable law. Any applicable sales tax, duty, excise tax, use tax or other similar tax or charge for which Buyer has not furnished an exemption certificate must be separately itemized on the invoice. If, under applicable law, Buyer is required to withhold any tax on payments to Seller, Buyer will deduct such amounts from the amounts owed under Seller’s invoice and remit the applicable taxes withheld to the appropriate taxing authority. Upon request, Buyer will furnish Seller with the official receipt of payment of these taxes to the appropriate taxing authority.</p> |
| <p>(e) Fristbeginn für Skonto und Verzugsbeitrag.</p> <p>Fristen für Skonto und Verzugsbeitrag beginnen zum späteren des folgenden Zeitpunktes: (1) dem Zeitpunkt, zu dem der Käufer eine ordnungsgemäße Rechnung erhält bzw. (2) dem Zeitpunkt, zu dem der Käufer die <u>Bestellposten</u> erhält.</p> | <p>(e) Commencement of Discount and Late Payment Periods.</p> <p>Any discount and late payment periods shall run from the later of (1) the date Buyer receives an acceptable invoice and (2) the date Buyer receives <u>the Ordered Items</u>.</p> |
| <p>(f) Aufrechnung.</p> <p>Der Käufer ist berechtigt, Forderungen oder Beträge, die dem Verkäufer gemäß diesem Auftrag oder anderweitig zustehen, mit Forderungen oder Beträgen zu verrechnen, die der Verkäufer dem Käufer aufgrund dieses Auftrags oder anderweitig schuldet.</p> | <p>(f) Set-off.</p> <p>Buyer may offset any claims or amounts due to Seller under this Purchase Order or otherwise against any claims or amounts owed by Seller to Buyer by reason of this Purchase Order or otherwise.</p> |
| <p>1.03 VERSAND, LIEFERUNG UND ANNAHME</p> | <p>1.03 SHIPPING, DELIVERY AND ACCEPTANCE</p> |
| <p>(a) Zeitplan.</p> <p>Lieferungen werden streng gemäß den in dieser Bestellung festgelegten Mengen und Zeitplänen ausgeführt, wobei die Einhaltung von Zeitvorgaben in Bezug auf die Verpflichtungen des Verkäufers wesentlich ist. Der Käufer kann die Lieferung von Bestellposten um bis zu eine Woche (oder um die als „Zulässiger Verzug“ an anderer Stelle dieser Bestellung ggf. angegebene Zeitspanne) verschieben. Wesentliche Zusagen oder Produktionsvereinbarungen, wonach der eigentliche Umfang der Bestellung überschritten und die Zeit, die zur Erfüllung der Lieferpläne erforderlich wäre, unterschritten wird, erfolgen auf eigene Gefahr des Verkäufers.</p> | <p>(a) Schedule.</p> <p>Deliveries shall be completed strictly in accordance with the quantities and schedules specified in this Purchase Order, time being of the essence of Seller’s obligation. Buyer may postpone delivery of any of the Ordered Items specified herein for up to one week (or the length of time, if any, indicated as a “Permissible Delay” elsewhere in this Purchase Order). Any material commitments or production arrangements in excess of the amount or in advance of the time necessary to meet ordered quantities and delivery schedules are made at Seller’s own risk.</p> |
| <p>Versendet der Verkäufer Bestellposten vorzeitig, so dass diese mehr als fünf (oder bei internationalem Versand mehr als zehn) Werktag vor dem geplanten Eingangsdatum beim Käufer eingehen, behält sich der Käufer das Recht vor, die Annahme der gelieferten Bestellposten zu verweigern.</p> | <p>If Seller ships Ordered Items ahead of schedule so that Ordered Items are received by Buyer in excess of five (or in the case of international shipment, ten) working days prior to the scheduled date of receipt, Buyer reserves the right to reject delivery of Ordered Items.</p> |
| <p>Scheint der Verkäufer die Lieferfrist gemäß dieser Bestellung zu irgendeinem Zeitpunkt nicht einhalten zu können, hat der Verkäufer den Käufer umgehend über den Grund und die voraussichtliche Dauer eines Lieferverzugs in Kenntnis zu setzen. Der Verkäufer trifft auf Verlangen des Käufers alle geeigneten Vorkehrungen, um einen solchen Verzug der Lieferung (oder eines Teils davon, wie vom Käufer verlangt) durch angemessene Maßnahmen zu verhindern, einschließlich (ohne darauf beschränkt zu sein) der Übernahme zusätzlicher Kosten für Überstunden und Expressversand auf dem Luftweg oder mittels einer anderen Express-Versandart. Sämtliche Kosten, die bei dem Verkäufer zur Verringerung oder Verhinderung eines Lieferverzugs entstehen, sind ausschließlich vom Verkäufer zu tragen, es sei denn, der Lieferverzug tritt aus Gründen ein, die sich außerhalb des Einflussbereichs des Verkäufers oder seiner Subunternehmer befinden und nicht auf deren Verschulden oder Fahrlässigkeit zurückzuführen sind.</p> | <p>If, at any time, it appears Seller may not meet the delivery schedule in this Purchase Order, Seller shall immediately notify Buyer of the cause and estimated duration of any delay. Seller shall, upon request by Buyer, take all reasonable steps to prevent such delay (or such portion thereof as Buyer requires) by appropriate methods, including (without limitation) incurring expenditures for overtime and expedited shipment by air or other means of expedited transport. Any costs incurred by Seller to reduce or prevent such delay shall be borne solely by Seller, unless the delay in delivery arises out of causes beyond the control and without the fault or negligence of Seller or its subcontractors.</p> |
| <p>(b) Lieferumfang.</p> <p>Soweit nicht anderweitig schriftlich vom Käufer angegeben oder genehmigt, wird der Verkäufer die exakten Mengen an Bestellposten gemäß dieser Bestellung versenden. Unbeschadet gegenteiliger Gepflogenheiten und Verfahren ist der Käufer nicht verpflichtet, abweichende Mengen an Bestellposten anzunehmen oder zu bezahlen. Der Käufer kann die Rechnung des Verkäufers bei Mengenabweichungen und Nichtannahme abändern oder Mehrlieferungen bzw. Minderlieferungen auf Kosten des Verkäufers zurückgeben.</p> | <p>(b) Quantity.</p> <p>Except as otherwise specified or approved by Buyer in writing, Seller shall ship exact quantities of Ordered Items specified in this Purchase Order. Notwithstanding any custom or practice to the contrary, Buyer shall not be required to receive or pay for any variance in the quantity of Ordered Items. Buyer may adjust Seller’s invoice for over-shipment, shortage and rejection, or return excess shipments or under-shipments at Seller’s expense.</p> |
| <p>(c) Kosten.</p> <p>Kosten jeglicher Art, insbesondere Kosten für Verpackung, Transport, Lagerung oder Frachtversicherung, sind ohne schriftliche Zustimmung des Käufers nicht in Rechnung zu stellen. Ziffer 1.03(e) bleibt davon unberührt. Soweit der Käufer nicht anderweitig schriftlich zugestimmt hat, sind Preise nach Gewicht auf Grundlage des Nettogewichts der Bestellposten ohne Verpackung festzulegen.</p> | <p>(c) Charges.</p> <p>No charges of any kind, including without limitation charges for boxing, packaging, transportation, cartage, storage, or freight insurance, will be allowed unless agreed by Buyer in writing. Section 1.03(e) shall remain unaffected thereby. Price based on weight shall be determined according to net weight of the Ordered Items without packaging, unless otherwise agreed in writing by Buyer.</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (d) Dokumente. | (d) Documentation. |
| Original-Frachtbrieft (oder gleichwertige Dokumente) sind an die Einkaufsabteilung des Käufers bzw. die vom Käufer angegebene Stelle zu richten. Im Falle einer Direktlieferung an den Kunden des Käufers übermittelt der Verkäufer dem Käufer mit Versand der Ware zwei Ausfertigungen der Packliste. | Original bills of lading (or equivalent documents) shall be delivered to Buyer's Purchasing Department or as otherwise directed by Buyer. In the case of a drop shipment to Buyer's customer, Seller shall send to Buyer two copies of the packing list together with shipment of the goods. |
| (e) Verpackung und Versand. | (e) Packing and Shipping. |
| Der Verkäufer verpackt, kennzeichnet und versendet sämtliche Bestellposten gemäß den Vorgaben dieser Bestellung und geltendem Recht. Vorbehaltlich des vorangegangenen Satzes versendet der Verkäufer die Bestellposten per Nachnahme unter Verwendung einer vom Käufer angegebenen Kontonummer. Der Käufer trägt keine Verantwortung für Frachtkosten, soweit die Anlieferung mittels nicht zugelassener Spediteure erfolgt. Sämtliche Anzahlungen und Zusatzgebühren werden von der Rechnung abgezogen, es sei denn, der Käufer hat diese vor dem Versand schriftlich genehmigt. Angegebene Werte für Versicherungen werden dem Verkäufer in Rechnung gestellt. Auf Verlangen erstattet der Verkäufer dem Käufer sämtliche Kosten, Schäden oder Verbindlichkeiten, die letzterem infolge unsachgemäßer Aufbewahrung, Verpackung, Verpackungsmaterialien, Kennzeichnung oder Versandart der Bestellposten entstanden sind. | Seller shall pack and mark and ship all Ordered Items in accordance with the requirements of this Purchase Order, and all applicable laws. Subject to the preceding sentence, Seller shall ship freight collect using an account number provided by Buyer. Buyer will not be responsible for freight charges on any in-bound freight not using approved carriers. Any prepay and add charges will be deducted from invoices unless authorized by Buyer in writing, in advance of shipment. Any declared value for insurance will be charged back to the Seller. Any expense, damage or liability incurred by Buyer as a result of improper preservation, packing, packaging, marking or method of shipment for Ordered Items shall be reimbursed by Seller upon demand. |
| (f) Kontrolle. | (f) Inspection. |
| (1) Bestellposten unter Kontrollvorbehalt. Sämtliche Bestellposten unterliegen vor Versand durch den Verkäufer jederzeit der Kontrolle und Prüfung durch den Käufer oder dessen Bevollmächtigten. | (1) Ordered Items Subject to Inspection. All Ordered Items are subject to inspection and testing by Buyer or its designee at all times prior to shipment by Seller. |
| (2) Rückgabe beanstandeter Bestellposten. Weisen Bestellposten Material- oder Verarbeitungsfehler auf (einschließlich beschädigter Bestellposten aufgrund unzureichender Verpackung durch den Verkäufer) oder entsprechen die Bestellposten anderweitig nicht exakt den Vorgaben dieser Bestellung, einschließlich ggf. Zeichnungen und Spezifikationen sowie genehmigter Muster, ist der Käufer zusätzlich zu etwaigen anderen Rechten und Rechtsbehelfen aus dieser Bestellung oder gemäß geltendem Recht berechtigt, nach alleinigem Ermessen (a) die Annahme derartiger Bestellposten abzulehnen, diese auf Kosten des Verkäufers zurückzugeben und eine Gutschrift in Höhe des Gesamtpreises für diese Bestellposten zu erhalten, (b) eine Nachbesserung oder Ersatz für die beanstandeten Bestellposten ohne zusätzliche Kosten seinerseits zu verlangen oder (c) die Bestellposten zu einem in angemessenem Umfang reduzierten Kaufpreis zu behalten und zu verwenden. An den Verkäufer zurückgegebene beanstandete Bestellposten werden ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers nicht an diesen zurückgesandt. Ab Mitteilung der Beanstandung trägt der Verkäufer alle Risiken im Zusammenhang mit den beanstandeten Bestellposten. Eine Zahlung stellt keine Annahme dar. | (2) Return of Rejected Ordered Items. If any Ordered Items are found to be defective in material or workmanship (including Ordered Items damaged because of unsatisfactory packaging by Seller), or otherwise not in strict conformity with the requirements of this Purchase Order, including drawings and specifications and approved samples, if any, then Buyer, in addition to any other rights and remedies which it may have under this Purchase Order or applicable law, has the right in its sole discretion to (a) reject and return such Ordered Items at Seller's expense and to receive a full credit for any such rejected Ordered Items, (b) require correction or replacement of any such rejected Ordered Items without additional cost to Buyer, or (c) retain and use the Ordered Items with an equitable reduction in purchase price. Rejected Ordered Items returned to Seller shall not be reshipped to Buyer without prior written authorization. Seller shall bear all risks as to rejected Ordered Items after notice of rejection. Payment shall not be construed as constituting acceptance. |
| (3) Qualitätssicherungssystem des Verkäufers. Der Verkäufer wird dem Käufer ein angemessenes Qualitätssicherungssystem für Bestellposten zur Verfügung stellen und dieses aufrechterhalten. Aufzeichnungen über sämtliche Kontrollen des Verkäufers sind während der Bearbeitung dieser Bestellung und bis zur Endkontrolle und Annahme des Bestellpostens, und ggf. für einen gesetzlich vorgeschriebenen längeren Zeitraum, sorgfältig und vollständig zu führen und dem Käufer zugänglich zu machen. | (3) Seller's Quality Control System. Seller shall provide and maintain a quality control system reasonably acceptable to Buyer for Ordered Items. Records of all inspection work by Seller shall be kept accurate and complete and available to Buyer during the performance of this Purchase Order and until final inspection and acceptance of the Ordered Item, and for any longer period of time required by law. |
| (4) Kontrolle/Nichtannahme. Die Ausübung des Kontrollrechts durch den Käufer stellt nicht die Annahme der Bestellposten durch den Käufer dar und gilt auch nicht als solche. | (4) Inspection/No Acceptance. Buyer's exercise of the right of inspection shall not constitute or be deemed to be Buyer's acceptance of the Ordered Items. |
| (g) Annahme. | (g) Acceptance. |
| Die Annahme und Zahlung der Bestellposten durch den Käufer gelten nicht als Verzicht auf etwaige Mängelhaftungsrechte und erfolgen insbesondere unbeschadet der Rechte, die dem Käufer im Falle verdeckter Mängel oder versteckten Betrugs zustehen. | Buyer's acceptance of the Ordered Items and payment shall not be deemed to constitute an acknowledgement of perfect tender and shall in particular be without prejudice to Buyer's rights in the event of latent defects or fraud. |
| (h) Eigentumsübergang und Gefahr des Untergangs. | (h) Title and Risk of Loss. |
| Der Verkäufer wird sich nicht das Eigentum oder ein Sicherungsrecht an den dem Käufer zugesandten Waren vorbehalten. Insbesondere ist hiermit ein verlängerter oder erweiterter Eigentumsvorbehalt des Verkäufers ausgeschlossen. Der Verkäufer liefert die Bestellposten gemäß den in der Bestellung festgelegten Versandbestimmungen und der Gefahrübergang erfolgt gemäß diesen Bestimmungen. Unbeschadet dieser Versandbestimmungen geht das Eigentum an den Bestellposten jedoch erst mit Eingang der Bestellposten am Standort des Käufers (oder, im Falle einer Kommissionsvereinbarung, mit Nutzung der Bestellposten durch den Käufer) vom Verkäufer auf den Käufer über. | Seller shall not reserve title or a security interest in goods shipped to Buyer. In particular, any extended or expanded retention of title by Seller is hereby excluded. Seller shall deliver the Ordered Items in accordance with the terms of shipment specified in the Purchase Order, and the risk of loss of the Ordered Items will transfer in accordance with such terms. Notwithstanding such terms of shipment, however, title to the Ordered Items shall transfer from Seller to Buyer only upon receipt of the Ordered Items by Buyer at Buyer's facility (or, in the case of a consignment arrangement, upon Buyer's use of the Ordered Items). |
| L.04 GEWAHRLEISTUNG UND KUNDENDIENST | L.04 WARRANTY AND SERVICE |
| (a) Mängel. | (a) Defects. |
| Der Verkäufer stellt sicher, dass die Bestellposten frei von Rechts- und Sachmängeln sind. Insbesondere stellt der Verkäufer sicher, dass alle im Rahmen dieser Bestellung gelieferten Bestellposten, einschließlich ihrer Verpackung, (1) handelsüblich sind, (2) von zufriedenstellender Qualität sind, (3) frei von Verarbeitungs- und Materialfehlern und, im Falle von Software, frei von Viren und Schadcodes sind, (4) den Bestimmungen dieser Bestellung und allen geltenden Spezifikationen, Leistungskriterien, Zeichnungen und Mustern entsprechen, (5) asbestfrei sind und (6) soweit diese Posten nicht gemäß den genauen Gestaltungsvorgaben des Käufers hergestellt wurden, frei von Gestaltungs- und Verarbeitungsfehlern sind und für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet sind. Lieferungen von Ventilen und unter Druck stehenden Bauteilen für Armaturen müssen ggf. gemäß der Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU erfolgen. Die Zustimmung des Käufers zu Gestaltungsvorlagen des Verkäufers oder die Zustimmung zum „Ersten Artikel“ des Verkäufers befreit den Verkäufer nicht von seinen Pflichten aus dieser Bestimmung. Die vorstehenden Bestimmungen gelten zusätzlich zu allen anderen Rechten, die dem Käufer im Rahmen dieser Vereinbarung oder kraft Gesetzes zustehen, und stellen keinen ausdrücklichen oder konkludenten Verzicht auf Rechte des Käufers dar. | Seller shall ensure that the Ordered Items are free from defects in quality and title. In particular, Seller shall ensure that all Ordered Items delivered under this Purchase Order, including packaging: (1) will be merchantable, (2) will be of satisfactory quality, (3) will be free from defects in workmanship and material, and in the case of software will be free from disabling or malicious code, (4) will comply with the terms of this Purchase Order and all applicable specifications, performance criteria, drawings or samples, (5) will not contain asbestos in any form, and, (6) to the extent such items are not manufactured pursuant to detailed designs furnished by Buyer, will be free from defects in design and suitable for their intended use. Deliveries of valves and pressure components of valves must be in compliance with Pressure Equipment Directive 2014/68/EU, if applicable. Buyer's approval of designs furnished by Seller or any approval of Seller's "First Article" shall not relieve Seller of its obligations under this provision. The aforesaid provisions shall apply in addition to all other rights to which Buyer is entitled under this Agreement or by law and do not constitute a waiver of any rights of Buyer, expressed or implied. |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (b) Gewährleistung. | (b) Benefit of Warranty. |
| Sämtliche Gewährleistungspflichten des Verkäufers können durch den Käufer und die mit dem Käufer verbundenen Unternehmen durchgesetzt werden. Durch die Kontrolle oder Annahme dieser Posten durch den Käufer gelten die Pflichten des Verkäufers bzw. die Rechte des Käufers oder sonstiger Gewährleistungsempfänger nicht als geändert, abbedungen, aufgehoben oder anderweitig beeinflusst. | All of Seller's warranty rights are enforceable by Buyer and Buyer's affiliates. Any inspection or acceptance of such Items by Buyer shall not be deemed to alter, waive, extinguish or otherwise affect the obligations of Seller or the rights of Buyer or any other beneficiary of any warranty. |
| (c) Verjährung. | (c) Statute of Limitations. |
| Sofern nichts anderes zwischen Käufer und Verkäufer vereinbart wird, beträgt die Verjährungsfrist für die Gewährleistungsansprüche des Käufers gemäß § 437 Nr. 1 und 3 BGB drei Jahre. | Unless otherwise agreed by Buyer and Seller, the statute of limitations for Buyer's warranty rights under Section 437 No. 1 and No. 3 German Civil Code (BGB) shall be three years. |
| (d) Rechtsbehelfe. | (d) Remedies. |
| Im Falle eines Mangels an einem Bestellposten kann der Käufer nach eigener Wahl von dem Verkäufer verlangen, entweder (1) die mangelhaften Bestellposten auszutauschen, (2) den Mangel oder Defekt vollständig oder teilweise zu beheben oder (3) einen angemessenen Preisnachlass zu gewähren. Diese Wahlmöglichkeit des Käufers ist nicht dahingehend auszulegen, dass dadurch Rechte des Käufers aus diesem Vertrag oder kraft Gesetzes verneint, ersetzt oder beschränkt werden, sondern stellt eine Ergänzung zu diesen Rechten dar. | In the event of any defect in an Ordered Item, Buyer, at its option, may require Seller (1) to replace the defective Ordered Items; (2) to correct such defect or failure in whole or in part; or (3) to provide an equitable reduction in the price. Such optional right of Buyer shall not be construed to negate, replace or limit, but is in addition to, any rights of Buyer arising under this Agreement or at law. |
| 1.05 HAFTUNG | 1.05 LIABILITY |
| (a) Zusicherungen und Garantien | (a) Representations and Warranties. |
| Der Verkäufer sichert zu, dass die Bestellposten und deren Verwendung durch den Käufer und seine Kunden keine Patente, Urheberrechte, Markenrechte, Geschäftsgeheimnisse, Halbleiterschutzrechte oder andere Eigentumsrechte anderer verletzen und dass der Verkäufer alle Rechte, Eigentum und Interessen, einschließlich aller erforderlichen Lizenzen, an den Bestellposten hat, besitzt, erhalten wird oder anderweitig erworben hat. Der Verkäufer sichert zu und gewährleistet, dass er im Zusammenhang mit seiner Leistung bei der Herstellung oder anderweitigen Lieferung der Bestellposten keine Patente, Urheberrechte, Geschäftsgeheimnisse, Halbleiterschutzrechte oder sonstige Eigentumsrechte Dritter verletzt oder gegen diese verstößt. | Seller represents, warrants and covenants the Ordered Items, and Buyer's and Buyer's customers use thereof, do not and will not infringe or violate any patent, copyright, trademark, trade secret, mask work right, or other proprietary right of others, and that Seller has, owns, will obtain, or has otherwise procured all right, title, and interest, including any necessary licenses, to the Ordered Items. Seller represents and warrants that in connection with its performance in manufacturing or otherwise supplying the Ordered Items hereunder, Seller will not infringe or violate any patent, copyright, trade secret, mask work right, or any other proprietary right of any third party. |
| (b) Freistellung. | (b) Indemnity. |
| Der Verkäufer verpflichtet sich hiermit, den Käufer, seine verbundenen Unternehmen, Vertreter, Mitarbeiter, Kunden, Rechtsnachfolger und Abtretungsempfänger („Entschädigungsberechtigte“) von allen Prozessen, Klagen, Verbindlichkeiten, Verlusten, Schäden, Ansprüchen, Kosten und Ausgaben (einschließlich angemessener Anwaltskosten), die aus oder im Zusammenhang mit einer Handlung oder Unterlassung oder einem Verstoß gegen Pflichten aus diesem Vertrag durch den Verkäufer, seine verbundenen Unternehmen, Vertreter, Mitarbeiter, Rechtsnachfolger oder Abtretungsempfänger entstehen oder entstanden sein sollen, zu verteidigen, zu schützen und freizustellen. Soweit der Verkäufer einen Produktmangel zu vertreten hat, dessen Ursache innerhalb seines Einflussbereiches und seiner Organisation liegt, hat er den Käufer auf erstes Anfordern von sämtlichen Schadensersatzansprüchen Dritter freizustellen. Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer alle notwendigen Aufwendungen im Zusammenhang mit diesen Ansprüchen zu erstatten. Der Käufer hat den Verkäufer jedoch über Prozesse, Klagen oder Ansprüche Dritter zu unterrichten und ihm das Recht einzuräumen, die Verteidigung gegen diese Prozesse, Klagen oder Ansprüche oder deren Beilegung zu regeln. Der Verkäufer hat die Entschädigungsberechtigten von allen Verlusten, Verbindlichkeiten, Schäden oder Aufwendungen, einschließlich (ohne darauf beschränkt zu sein) Anwaltskosten und Kosten im Zusammenhang damit, freizustellen, die aufgrund einer tatsächlichen oder angeblichen Verletzung oder eines Verstoßes gegen geltende Patente, Urheberrechte oder Markenrechte, Geschäftsgeheimnisse, Halbleiterschutzrechte oder andere Eigentumsrechte Dritter in Bezug auf diese Bestellposten entstehen. | Seller hereby agrees to defend and indemnify and to save and hold Buyer, its affiliates, agents, employees, customers, successors and assigns (“Indemnitees”) harmless from and against any and all suits, claims, liabilities, losses, damages, demands, costs and expenses (including reasonable attorneys' fees) arising out of or claimed to have arisen out of or in connection with or by reason of any act or omission or any breach of obligations hereunder by Seller, its affiliates, agents, employees, successors or assigns. To the extent Seller bears responsibility for a product defect whose cause lies within Seller's sphere of control and organization, Seller shall be obliged to indemnify Buyer upon Buyer's first demand against all respective damage claims of third parties. Seller shall reimburse all of Buyer's necessary expenses in connection with these claims. However, Buyer shall notify Seller of any third party suit, claim or demand and shall permit Seller to control the defense or settlement thereof. Seller shall indemnify and hold Indemnitees harmless from any losses, liabilities, damages, or expenses, including (without limitation) attorneys' fees and costs incurred in connection therewith, which may be incurred on account of any actual or alleged infringement or violation of any applicable patent, copyright or trademark, trade secret, mask work right, or other proprietary right of others with respect to such Ordered Items. |
| Soweit die Bestellposten nach spezifischen, vom Käufer bereitgestellten Konstruktionspezifikationen hergestellt werden, gilt diese Freistellung nicht für angebliche oder tatsächliche Verletzungen oder Verstöße, die sich aus den Bestellposten ergeben, wenn diese Verletzung oder dieser Verstoß unmittelbar durch die spezifischen Konstruktionspezifikationen des Käufers verursacht wurde. Um Zweifel auszuschließen, wird eine Spezifikation des Käufers, die die Einhaltung eines Industriestandards verlangt, nicht als spezifische Konstruktionspezifikation des Käufers angesehen. | To the extent the Ordered Items are manufactured to specific design specifications provided by Buyer, this indemnity shall not apply to any alleged or actual infringement or violation arising from the Ordered Items when such infringement or violation is proximately caused by the Buyer's specific design specifications. For the avoidance of doubt, Buyer's specification requiring compliance with an industry standard shall not be considered a specific design specification provided by Buyer. |
| (c) Kumulative Rechtsbehelfe; kein Verzicht. | (c) Remedies Cumulative; No Waiver. |
| Die in diesen Bedingungen angegebenen Rechtsbehelfe sind kumulativ und ergänzen andere oder weitergehende gesetzliche Rechtsbehelfe. Die Nichtausübung von Rechten des Käufers aus dieser Vereinbarung oder die teilweise oder einmalige Ausübung dieser Rechte durch den Käufer ist nicht als Verzicht auf diese Rechte auszulegen. Ein Verzicht des Käufers auf Pflichten aus diesem Vertrag oder ein Verstoß gegen eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages ist nicht als Verzicht auf sonstige Pflichten, ob gegenwärtig oder künftig, aus dieser Vereinbarung oder einen wiederholten Verstoß gegen die Bestimmungen dieser oder einer anderen Bestellung auszulegen. | The remedies set forth in these Terms and Conditions are cumulative and additional to any other or further remedies provided by law. No failure by Buyer to exercise any of its rights hereunder and no partial or single exercise thereof shall constitute a waiver of such rights. No waiver by Buyer of any obligation or breach of any provision or provisions hereof shall constitute a waiver of any other obligation, past or future, hereunder or any recurring breach of this or any other Purchase Order. |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(d) Erbringung von Leistungen auf dem Betriebsgelände des Käufers oder eines Kunden des Käufers.</p> <p>Soweit die Erfüllung dieser Bestellung durch den Verkäufer die Erbringung von Leistungen des Verkäufers auf dem Betriebsgelände des Käufers oder eines Kunden des Käufers erfordert, wird der Verkäufer alle notwendigen Vorsichtsmaßnahmen ergreifen, um das Auftreten von Personen- oder Sachschäden im Zusammenhang mit der Erbringung dieser Leistungen zu vermeiden. Außer soweit Personen- oder Sachschäden allein und unmittelbar auf fahrlässiges oder vorsätzliches Verhalten des Käufers bzw. seines Kunden zurückzuführen ist, hat der Verkäufer den Käufer bzw. seinen Kunden im Hinblick auf alle Prozesse, Verbindlichkeiten, Ansprüche, Kosten und Aufwendungen (einschließlich angemessener Anwaltskosten) im Zusammenhang mit Personenschäden, Todesfällen oder Sachschäden, die aus oder im Zusammenhang mit Handlungen oder Unterlassungen des Verkäufers, seiner verbundenen Unternehmen, Vertreter, Mitarbeiter oder Subunternehmer entstehen oder entstanden sein sollen, zu verteidigen, zu schützen und schadlos zu halten, und der Verkäufer wird den Käufer bzw. seinen Kunden gegen die vorgenannten Risiken und entsprechende Ansprüche nach geltenden Gesetzen oder Vorschriften, einschließlich gesetzlicher Regelungen über Entschädigungen bei Arbeitsunfällen und Arbeitsunfähigkeit (<i>workman's compensation acts</i>), schützen.</p> | <p>(d) Work on the Premises of Buyer or Buyer's Customer.</p> <p>If Seller's work under this Purchase Order involves operations by Seller on the premises of Buyer or Buyer's customer, Seller shall take all necessary precautions to prevent the occurrence of any injury to persons or damage to property during the progress of such work. Except to the extent that any such injury is due solely and directly to Buyer's or its customer's negligence or willful misconduct, as the case may be, Seller shall defend and indemnify, save and hold Buyer and/or its customer, as the case may be, harmless from and against any and all suits, liabilities, demands, costs and expenses (including reasonable attorneys' fees) for injuries to persons, loss of life or damage to property arising out of or claimed to have arisen out of or in connection with or by reason of any act or omission of Seller, its affiliates, agents, employees or subcontractors, and Seller will protect Buyer or customer, as the case may be, from said risks and from any corresponding claims under any applicable law or regulation including workman's compensation acts.</p> |
| <p>(e) Versicherungen.</p> <p>Sofern nichts anderes mit dem Käufer vereinbart wird, hat der Verkäufer Versicherungen, in der Höhe und in dem Umfang zu unterhalten, wie dies zur Erfüllung seiner Pflichten aus dieser Bestellung erforderlich ist, einschließlich (i) einer allgemeinen Betriebshaftpflichtversicherung für Personen- und Sachschäden, die eine Standort-/Betriebshaftung, Produkt-/Leistungshaftung, Vermögensschadens- und Vertragshaftung in Höhe von mindestens \$ 3.000.000 pro Schadenfall umfasst, (ii) gegebenenfalls einer Kfz-Haftpflichtversicherung für eigene, gemietete und nicht-eigene Fahrzeuge mit einer Mindestdeckungssumme von \$ 1.000.000 kombinierter Einzeldeckungssumme je Schadenfall, und (iii) gegebenenfalls eine Arbeitsunfallversicherung gemäß den Gesetzen des betreffenden Landes und eine Arbeitgeberhaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens \$ 1.000.000. Der Käufer, seine Muttergesellschaft, Tochtergesellschaften, verbundenen Unternehmen, Direktoren, Mitarbeiter und Vertreter werden als zusätzliche Versicherte in der allgemeinen Betriebshaftpflichtversicherung des Verkäufers (in Bezug auf alle vom Verkäufer im Rahmen dieses Vertrages zu liefernden Produkte und Dienstleistungen) und in der Kfz-Haftpflichtversicherung (falls zutreffend) benannt, wobei die Versicherung des Verkäufers für die zusätzlichen Versicherten vorrangig ist und die Policen der zusätzlichen Versicherten nicht beitragspflichtig sind. Falls der Verkäufer gemäß Abschnitt 3.02(b) Werkzeuge, Testgeräte oder sonstiges Eigentum des Käufers in Verwahrung hat, hat der Verkäufer eine erweiterte Sachschadenversicherung zu unterhalten, in welcher der Käufer als Leistungsempfänger benannt ist und der Wiederbeschaffungswert des im Besitz, in Verwahrung bzw. unter Kontrolle des Verkäufers befindlichen Eigentums versichert wird. Vor Beginn der Leistungserbringung hat der Verkäufer dem Käufer Versicherungsbescheinigungen vorzulegen, aus welchen die erforderlichen Versicherungen sowie der Status als zusätzlicher Versicherungsnehmer hervorgehen. Jede der oben genannten Versicherungen hat vorzusehen, dass der Käufer mindestens 30 Tage im Voraus schriftlich über eine Kündigung, Nichterneuerung oder wesentliche Änderung des Versicherungsschutzes informiert wird. Diese Versicherungen müssen bei namhaften und in dem Land, in dem sich die Sache befindet, tätigen Versicherungsgesellschaften, abgeschlossen werden und ein Best's Rating von mindestens A-:X aufweisen. Sollte der Verkäufer die Leistungen eines Subunternehmers in Anspruch nehmen, um Arbeiten an der Sache auszuführen, muss der Verkäufer sicherstellen, dass dieser Subunternehmer eine Versicherung zu im Wesentlichen gleichen Bedingungen und Beträgen unterhält, wie sie vom Verkäufer im Rahmen dieser Bestellung verlangt werden.</p> | <p>(e) Insurance.</p> <p>Except as Buyer may otherwise agree, Seller will maintain insurance in such amount and scope as are adequate to cover its obligations under this Purchase Order, including: (i) Commercial General Liability for bodily injury and property damage including premises/operations, products/completed operations, property damage and contractual liability coverage, not less than \$3,000,000 per occurrence; (ii) if applicable, Automobile Liability covering owned, hired, and non-owned vehicles with minimum limits of \$1,000,000 combined single limit each occurrence; and (iii) if applicable, Worker's Compensation insurance in accordance with the laws of the state with jurisdiction and Employer's Liability insurance in an amount not less than \$1,000,000. Buyer, its parent, subsidiaries, affiliates, directors, officers, employees, and agents will be named an additional insured on Seller's Commercial General Liability policy (with respect to all products and services to be provided by Seller hereunder) and Automobile Liability (if applicable), and Seller's insurance will be primary on behalf of the additional insureds and any policies of the additional insureds shall be non-contributory. If Seller will have custody of tooling, test equipment, or other property belonging to Buyer pursuant to Section 3.02(b), Seller will maintain broad form property damage insurance naming Buyer as loss payee and insuring replacement value of property in the care, custody and control of Seller, as applicable. Prior to commencement of work, Seller will provide Buyer certificates of insurance evidencing the required insurance policies, including evidence of additional insured status. Each of the above policies will provide Buyer with at least 30 days' prior written notice of any cancellation, non-renewal or material change in coverage. Such insurance shall be placed with reputable insurance companies licensed or authorized to do business in the state in which the property is located with a minimum Best's rating of A-:X. Should Seller engage the services of any subcontractor to perform work in the property, then Seller shall ensure that such subcontractor maintains insurance in substantially the same forms and amounts as are required of Seller under this Purchase Order.</p> |
| <p>(f) Beschränkung der Haftung des Käufers.</p> <p>Diese Bestellbedingungen schränken keine Haftung ein, die rechtlich nicht beschränkt werden kann, einschließlich der Haftung für Tod oder Körperverletzung aufgrund von Fahrlässigkeit, Betrug, arglistiger Täuschung, Verletzung von Eigentumsrechten oder für fehlerhafte Produkte gemäß Produkthaftungsgesetz. Vorbehaltlich des vorstehenden Satzes haftet der Käufer in keinem Fall für die folgenden Arten von Verlusten: (i) entgangener Gewinn; (ii) Umsatz- oder Geschäftsverluste; (iii) Verlust von Vereinbarungen oder Verträgen; (iv) Verlust erwarteter Einsparungen; (v) Nutzungsausfall oder Beschädigung von Software, Daten oder Informationen; (vi) Verlust oder Schädigung des Firmenwerts; und (vii) indirekte, Folge- oder entfernte Schäden. Die Bestimmungen dieser Klausel gelten auch nach Beendigung der vorliegenden Bestellbedingungen.</p> | <p>(f) Limitation on Buyer's Liability.</p> <p>Nothing in these Purchase Order Terms and Conditions limits any liability which cannot legally be limited, including liability for death, personal injury caused by negligence, fraud or fraudulent misrepresentation, breach of rights of title; or defective products under the Product Liability Act. Subject to the foregoing sentence, in no event shall Buyer be liable for the following types of loss: (i) loss of profits; (ii) loss of sales or business; (iii) loss of agreements or contracts; (iv) loss of anticipated savings; (v) loss of use or corruption of software, data or information; (vi) loss of or damage to goodwill; and (vii) indirect, consequential or remote loss. The provisions of this clause shall survive termination of these Purchase Order Terms and Conditions.</p> |
| <p>2.01 MITTEILUNGEN UND BERICHTERSTATTUNG</p> | <p>2.01 COMMUNICATIONS AND REPORTING</p> |
| <p>Der Verkäufer ist nicht berechtigt, ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers (öffentlich) bekannt zu machen, dass er die Bestellposten an den Käufer geliefert hat oder sich vertraglich dazu verpflichtet hat, oder Einzelheiten zu dieser Bestellung offenzulegen.</p> | <p>Seller shall not advertise or publish the fact that it has furnished, or contracted to furnish, the Ordered Items to Buyer, or disclose any details of this Purchase Order to any party, without prior written consent of Buyer.</p> |
| <p>2.02 STREITBEILEGUNG</p> | <p>2.02 DISPUTE RESOLUTION</p> |
| <p>Die Parteien vereinbaren, dass alle Forderungen, Ansprüche, Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten, Differenzen oder Missverständnisse, die sich aus oder im Zusammenhang mit dieser Bestellung oder der vollständigen oder teilweisen Nichterfüllung oder Nichtannahme dieser Bestellung ergeben, nach der Schiedsgerichtsordnung der Deutschen Institution für Schiedsgerichtsbarkeit e.V. (DIS) unter Ausschluss des ordentlichen Rechtswegs verbindlich durch ein Schiedsgericht entschieden werden.</p> | <p>The Parties agree to submit any and all claims, demands, disputes, controversies, differences or misunderstandings arising out of or relating to this Purchase Order, or the failure or refusal to perform the whole or any part hereof, to binding arbitration conducted in accordance with the Arbitration Rules of the German Institute of Arbitration (DIS), without recourse to the ordinary courts of law.</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Das Schiedsverfahren findet vor einem Einzelschiedsrichter statt, es sei denn, der Streitwert übersteigt 200.000 EUR. Bei einem Streitwert in Höhe von über 200.000 EUR besteht das Schiedsgericht aus drei Schiedsrichtern, wobei jede Partei einen Schiedsrichter ernannt, die sich dann ihrerseits auf den dritten Schiedsrichter verständigen. Das Schiedsverfahren findet im Gerichtsbezirk am Sitz des Käufers oder an einem anderen ggf. zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbarten Ort statt. In Ermangelung einer Übereinkunft der Parteien oder einer Anordnung des Schiedsrichters bzw. der Schiedsrichter auf der Grundlage des zwingenden Beweises der Notwendigkeit kommt es im Schiedsverfahren zu keiner Offenlegung (<i>discovery</i>). Die Schiedsrichter sind berechtigt, die Kosten und Anwaltskosten einer Partei aufzuerlegen oder unter den Parteien aufzuteilen. Jedes zuständige Gericht kann diese Klausel durchsetzen und ein Urteil zu einem Schiedsspruch eintragen.</p> | <p>Arbitration shall be conducted before a single arbitrator unless the amount in dispute exceeds 200,000 Eur. If the amount in dispute exceeds 200,000 Eur, the number of arbitrators shall be three, one to be selected by each party and the two party - appointed arbitrators to agree upon the third. The arbitration shall be held within the judicial district of Buyer's main office location, or in another location if agreed by Buyer and Seller. Absent agreement of the parties, or an order by the arbitrator(s) based upon compelling evidence of need, there shall be no discovery in the arbitration. The arbitrators shall be authorized to award costs and attorney's fees or to allocate them between the parties. Any court with jurisdiction may enforce this clause and enter judgment on any award.</p> |
| <p>2.03 PRÜFUNGEN / KONTROLLEN</p> | <p>2.03 AUDITS/INSPECTION</p> |
| <p>(a) Kontrolle durch den Käufer.</p> | <p>(a) Inspection by Buyer.</p> |
| <p>Ein ordnungsgemäß bevollmächtigter Vertreter des Käufers kann die zur Bearbeitung dieser Bestellung genutzten Einrichtungen und Verfahren des Verkäufers oder der Subunternehmer des Verkäufers soweit möglich jederzeit vor oder nach der Annahme kontrollieren oder prüfen und die im Rahmen der Bestellung zu liefernden Bestellposten kontrollieren und testen. Soweit durch den Käufer entsprechende Prüfungen, Kontrollen oder Tests durchgeführt werden, hat der Verkäufer in angemessenem Umfang für die Sicherheit und Ungestörtheit der beteiligten Mitarbeiter zu sorgen.</p> | <p>Any authorized representative of Buyer may inspect or audit Seller or Seller's subcontractors' facilities and processes engaged in the performance of this Purchase Order, and may inspect and test the Ordered Items to be delivered under this Purchase Order to the extent practicable at any time, whether before or after acceptance. If any such audit, inspection or test is made by Buyer, Seller shall provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the personnel involved.</p> |
| <p>(b) Verfahrensänderungen.</p> | <p>(b) Process Changes.</p> |
| <p>Der Verkäufer informiert den Käufer mindestens 90 Tage im Voraus über geplante Änderungen der Herstellungsverfahren, der verfahrensentscheidenden Quellen, der Geräte oder Einrichtungen des Verkäufers, welche Auswirkungen auf die Qualität, Brauchbarkeit, Verlässlichkeit oder termingerechte Lieferung der Bestellposten haben könnten, einschließlich geplanter Verlagerungen der Produktions- oder Montagestandorte, an welchen die Bestellposten hergestellt werden. Entsprechende Änderungen sind vor ihrer Umsetzung zu planen und zwischen dem Käufer und dem Verkäufer abzustimmen; sofern der Verkäufer diese Änderungen ohne die schriftliche Zustimmung des Käufers umsetzt, kann dies dazu führen, dass die Bestellposten nicht mangelfrei sind und der Käufer berechtigt ist, gemäß den gesetzlichen Bestimmungen von dieser Vereinbarung zurückzutreten.</p> | <p>Seller shall notify Buyer not less than 90 days in advance of any proposed changes to Seller's manufacturing processes, composition or grade of raw materials used, critical process sources, equipment or facilities that may impact the quality, acceptability, reliability or on-time delivery of the Ordered Items, including any proposed relocations of manufacturing or assembly facilities that produce the Ordered Items. Any such changes must be planned and coordinated between Buyer and Seller prior to implementation; if Seller implements such changes without Buyer's written agreement, this may render the Order Items defective and Buyer may be entitled to rescind the Agreement in accordance with statutory law.</p> |
| <p>3.01 ALLGEMEINE BEDINGUNGEN; KÜNDIGUNG UND RÜCKTRITT</p> | <p>3.01 GENERAL TERMS; TERMINATION</p> |
| <p>(a) Gesamte Vereinbarung.</p> | <p>(a) Entire Agreement.</p> |
| <p>Mit Unterzeichnung dieser Bestellung durch den Käufer oder einen ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter des Käufers und der Annahme oder konkludenten Annahme gemäß vorstehender Ziffer 1.01, stellt diese Bestellung eine umfassende und ausschließliche Regelung der Bedingungen der Vereinbarung zwischen dem Verkäufer und dem Käufer im Hinblick auf ihren Gegenstand dar, vorbehaltlich der Bestimmungen der Ziffer 1.01(d) zu sonstigen schriftlichen Vereinbarungen. „Unterzeichnung“ umfasst die Verwendung von Faxmitteilungen, E-Mails, elektronischen Unterschriften oder sonstige Maßnahmen mit der Absicht, diese Vereinbarung zu authentifizieren.</p> | <p>When this Purchase Order is signed by Buyer or Buyer's authorized representative and accepted or deemed to be accepted pursuant to Section 1.01 above, it constitutes a complete and exclusive statement of the terms of the agreement between Seller and Buyer with respect to its subject matter, subject to the terms of Section 1.01(d) regarding other written agreements. "Signing" includes the use of fax, email, electronically generated signatures or any other act intended to authenticate the agreement.</p> |
| <p>(b) Höhere Gewalt.</p> | <p>(b) Force Majeure.</p> |
| <p>(1) Nichtleistung. Der Käufer haftet nicht für eine verspätete Annahme von Bestellposten, und der Verkäufer haftet nicht für einen verspäteten Versand, soweit diese Verspätung jeweils auf Ereignisse zurückzuführen ist, die außerhalb des Einflussbereichs der betreffenden Partei liegen und nicht durch ihr Verschulden oder fahrlässiges Verhalten ihrerseits herbeigeführt wurden, wie z. B. Krieg, Streiks, Brände, Natur- oder Wetterkatastrophen, Terrorakte, staatsfeindliche Umtriebe, Regierungsakte, Transportprobleme oder ähnliche Ereignisse.</p> | <p>(1) Failure to Perform. Buyer is not liable for delay in acceptance of Ordered Items, and Seller is not liable for delay in shipment, to the extent occasioned by events beyond such party's reasonable control and without its fault or negligence, such as war, strikes, fires, natural disasters, catastrophic weather events, acts of terrorism, acts of a public enemy, acts of governments, transportation difficulties, or other such causes.</p> |
| <p>(2) Arbeitsrechtliche Streitigkeiten. Stellt der Verkäufer fest, dass tatsächliche oder potenzielle Arbeitskämpfe die rechtzeitige Erfüllung dieser Bestellung verzögern oder zu verzögern drohen, hat er den Käufer umgehend zu informieren. Beträgt diese Verzögerung mehr als dreißig Tage, kann der Käufer diese Bestellung durch Mitteilung an den Verkäufer stornieren. Eine solche Stornierung gilt als Kündigung gemäß Absatz 3.01(c).</p> | <p>(2) Labor Disputes. Whenever Seller is aware that any actual or potential labor dispute is delaying or threatens to delay the timely performance or delivery of this Purchase Order, Seller shall immediately notify Buyer. If such a delay extends for a period greater than thirty days, Buyer may terminate this order on notice to Seller. Such a termination will be considered a Termination for Convenience under paragraph 3.01(c).</p> |
| <p>(c) Kündigung.</p> | <p>(c) Termination for Convenience.</p> |
| <p>Der Käufer kann die Erbringung von Leistungen im Rahmen dieser Bestellung jederzeit vollständig oder teilweise durch schriftliche Mitteilung an den Verkäufer kündigen. Nach Erhalt dieser Mitteilung hat der Verkäufer, sofern in der Mitteilung nichts anderes angegeben ist, die Erbringung von Leistungen im Rahmen dieser Bestellung umgehend einzustellen. Für den Fall einer solchen Kündigung wird zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbart, dass eine angemessene Ausgleichszahlung für den gekündigten Teil dieser Bestellung aus den nachweislichen Kosten des Verkäufers bis zum Zeitpunkt der Kündigung, zuzüglich eines angemessenen diesbezüglichen Gewinns und abzüglich erstattungsfähiger Beträge, besteht. Es erfolgt keine Anrechnung potenzieller oder erwarteter Gewinne, Gemeinkosten oder sonstiger Beträge.</p> | <p>Buyer may terminate the performance of work under this Purchase Order in whole or in part at any time by written notice to Seller. Upon receipt of such notice, Seller shall, unless the notice directs otherwise, immediately discontinue work under this Purchase Order. In the event of such termination, Buyer and Seller agree that an equitable settlement payment for the terminated portion of this Purchase Order shall consist of Seller's provable costs to date of termination plus a reasonable profit thereon, less any value recoverable by Seller. There shall be no allowance for potential or anticipated profits, overhead costs or otherwise.</p> |
| <p>(d) Rücktritt wegen Leistungsstörung.</p> | <p>(d) Termination for Default.</p> |
| <p>(1) Rücktritt des Käufers. Der Käufer kann von der Erbringung von Leistungen im Rahmen dieser Bestellung zurücktreten, sofern der Verkäufer es unterlässt, wesentliche Leistungsstörungen innerhalb von zehn Tagen nach Eingang einer Mitteilung des Käufers, dass eine Leistungsstörung des Verkäufers vorliegt, zu beheben. Darüber hinaus ist der Käufer berechtigt, diese Vereinbarung gemäß Ziffer 3.01(d)(5) zu kündigen. Sonstige Stornierungs-, Kündigungs- oder Rücktrittsrechte des Käufers gemäß dieser Bestellung oder gesetzlichen Vorschriften bleiben hiervon unberührt.</p> | <p>(1) Termination by Buyer. Buyer may terminate the performance of work under this Purchase Order if Seller fails to: cure any material failure to perform, discharge or fulfill its obligations under this Purchase Order within ten days after Seller's receipt of notice from Buyer that Seller is in default. In addition, Buyer shall be entitled to terminate this agreement in accordance with Section 3.01(d)(5). Any other termination rights or rights of rescission of Buyer under this Purchase Order or statutory law shall remain unaffected.</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(2) Übertragung fertiger Bestellposten. Sofern der Käufer von einer Bestellung vollständig oder teilweise gemäß dieser Ziffer 3.01(d) zurücktritt, kann er vom Verkäufer die Übereignung und Lieferung (i) aller fertigen Bestellposten und (ii) aller teilweise fertigen Bestellposten und Materialien, Teile, Werkzeuge, Chips, Schablonen, Zubehörteile, Pläne, Zeichnungen, Informationen oder Ähnlichem (im Folgenden „Produktionsmaterialien“), die der Verkäufer für die Erfüllung dieser Bestellung hergestellt oder erworben hat, in der vom Käufer vorgegebenen Weise und in dem vom Käufer vorgegebenen Umfang verlangen; der Verkäufer hat auf Anweisung des Käufers jegliches in seinem Besitz befindliche Eigentum, an dem der Käufer ein Recht hat, zu schützen und aufzubewahren. Zahlungen für fertige Bestellposten, die an den Käufer geliefert und von diesem angenommen werden, erfolgen zu dem in der Bestellung angegebenen Preis. Zahlungen für Produktionsmaterialien, die an den Käufer geliefert und von diesem angenommen werden, und Zahlungen für den Schutz und die Aufbewahrung von Eigentum erfolgen in Höhe des zwischen den Parteien jeweils vereinbarten Preises.</p> | <p>(2) Transfer of Completed Ordered Items. If Buyer terminates a Purchase Order in whole or part pursuant to this Section 3.01(d), Buyer may require Seller to transfer title and deliver to Buyer, in the manner and to the extent directed by Buyer, (i) any completed Ordered Items, and (ii) such partially completed Ordered Items and materials, parts, tools, dies, jigs, fixtures, plans, drawings, and information or similar items (hereinafter called "Manufacturing Material"), as the Seller has produced or acquired for the performance of this Purchase Order; and Seller shall, upon direction of Buyer, protect and preserve any property in Seller's possession in which Buyer has an interest. Payment for completed Ordered Items delivered to and accepted by Buyer shall be at the Purchase Order price. Payment for Manufacturing Materials delivered to and accepted by Buyer and for the protection and preservation of property shall be at a price determined by agreement of the parties.</p> |
| <p>(3) Abtretung von Rechten. Sollte der Käufer von dieser Bestellung vollständiger teilweise gemäß dieser Ziffer 3.01(d) zurücktreten, hat der Verkäufer dem Käufer alle Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer angemessenerweise im Zusammenhang mit den Bestellungen, Unteraufträgen oder ähnlichen Rechten des Verkäufers an Materialien, Leistungen oder Einrichtungen hat, die für die Erfüllung dieser Bestellung erforderlich sind, und der Käufer kann vom Verkäufer die Abtretung einzelner oder aller Rechte, Rechtsansprüche und Eigentumsrechte des Verkäufers an diesen Bestellungen, Unteraufträgen oder sonstigen Dokumenten verlangen.</p> | <p>(3) Assignment of Rights. If Buyer terminates this Purchase Order in whole or part pursuant to this Section 3.01(d), Seller shall provide to Buyer all information Buyer shall reasonably require concerning Seller's purchase orders, subcontracts or similar rights for materials, services or facilities necessary for the completion of this Purchase Order, and Buyer may require Seller to assign to Buyer some or all of Seller's right, title and interest in such purchase orders, subcontracts or other documents.</p> |
| <p>(4) Haftung des Verkäufers für Deckungskosten. Sofern der Käufer von dieser Bestellung vollständig oder teilweise gemäß dieser Ziffer 3.01(d) zurücktritt, kann der Käufer aus alternativen Bezugsquellen und in der Weise, wie er dies für geeignet hält, Ersatz beschaffen, und der Verkäufer haftet gegenüber dem Käufer für die Differenz zwischen den Gesamtkosten dieser Ersatz-Bestellposten und dem Gesamtpreis, den der Käufer für diese Posten gemäß dieser Bestellung gezahlt hätte. Die Rechte des Käufers gemäß dieser Ziffer verstehen sich zusätzlich zu sonstigen Rechten, die dem Käufer kraft Gesetzes oder gemäß dieser Bestellung zustehen.</p> | <p>(4) Seller Liable for Cost of Cover. If Buyer terminates this Purchase Order in whole or part pursuant to this Section 3.01(d), Buyer may procure substitute items from alternate sources and in such manner as it may deem appropriate and Seller shall be liable to Buyer for the excess of the total cost of such replacement Ordered Items over the total price Buyer would have paid for such items under this Purchase Order. The rights of Buyer provided in this clause shall be in addition to any other rights provided by law or this Purchase Order.</p> |
| <p>(5) Insolvenz des Verkäufers. Unbeschadet sonstiger Bestimmungen dieser Bestellung kann der Käufer von dieser Bestellung in folgenden Fällen durch schriftliche Mitteilung an den Verkäufer vollständig oder teilweise zurücktreten: bei Einstellung der Geschäftstätigkeit des Verkäufers, bei Insolvenz des Verkäufers, bei Eröffnung eines Insolvenz-, Umstrukturierungs-, Vergleichs- oder Konkursverfahrens durch oder gegen den Verkäufer, bei Bestellung eines Treuhänders, Nachlassverwalters oder Zwangsverwalters für das Vermögen oder Unternehmen des Verkäufers, bei Abtretungen durch den Verkäufer zugunsten von Gläubigern. Ist der Käufer in gutem Glauben der Ansicht, dass der Verkäufer möglicherweise finanziell nicht in der Lage ist, seine Pflichten aus dieser Vereinbarung streng nach den Bestimmungen dieser Vereinbarung zu erfüllen, kann er schriftliche Versicherungen des Verkäufers über seine Fähigkeit zur Erfüllung seiner Pflichten verlangen. Sollte der Käufer diese Versicherungen nicht innerhalb von fünf Werktagen nach entsprechender Aufforderung erhalten, kann er von dieser Bestellung vollständig oder teilweise zurücktreten. Die in diesem Absatz beschriebenen Umstände gelten als Versäumnisse, die den Käufer berechtigen, seine vorstehend genannten Rechtsbehelfe auszuüben.</p> | <p>(5) Insolvency of Seller. Without limiting any other provision of this Purchase Order, Buyer may, by written notice to Seller, terminate the whole or any part of this Purchase Order in the event of suspension of Seller's business; insolvency of Seller; institution of bankruptcy, insolvency, reorganization, arrangement or liquidation proceedings by or against Seller; appointment of a trustee, administrator or receiver for Seller's property or business; any assignment by Seller for the benefit of creditors. If Buyer in good faith believes that Seller may be financially incapable of performing its obligations hereunder in strict compliance with the provisions hereof, it may demand written assurances of Seller's ability to perform, and failing Buyer's receipt of such assurances within five business days of Buyer's demand, Buyer may terminate the whole or any part of this Purchase Order. The circumstances described in this subsection shall be deemed defaults, which shall entitle Buyer to exercise any of its remedies described above.</p> |
| <p>(e) Geltendes Recht.</p> | <p>(e) Applicable Law.</p> |
| <p>(1) Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und wird entsprechend ausgelegt und durchgesetzt, unter Ausschluss des Kollisionsrechts. Hiermit wird die Anwendung der UN-Konvention über den Internationalen Warenkauf auf diese Vereinbarung und alle damit verbundenen Rechtsgeschäfte zwischen den Parteien ausgeschlossen.</p> | <p>(1) This agreement is governed by and shall be construed and enforced in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany, without giving effect to the conflict of laws provisions thereof. The parties hereby exclude application of the U.N. Convention on Contracts for the International Sale of Goods from this Agreement and any transaction between them related thereto.</p> |
| <p>(2) Der Verkäufer erfüllt alle geltenden Gesetze und Vorschriften und legt dem Käufer auf Verlangen solche Bescheinigungen oder sonstigen Nachweise der Erfüllung aller Gesetze und Vorschriften vor, die von dem Käufer oder anderen Stellen angemessenerweise verlangt werden.</p> | <p>(2) Seller shall comply with all applicable laws and regulations and, on request, shall furnish Buyer with such certificates or other evidence of compliance as may be reasonably requested by Buyer or other authorities.</p> |
| <p>(f) Abtretung und Unterbeauftragung.</p> | <p>(f) Assignment and Subcontracting.</p> |
| <p>Der Verkäufer wird ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers keine Subunternehmer beauftragen, um die fertigen oder im Wesentlichen fertigen Bestellposten zu liefern, und seine Rechte und Pflichten aus dieser Bestellung nicht abtreten bzw. übertragen. § 354a HGB bleibt hiervon unberührt. Der Käufer behält sich das Recht vor, ohne Mitteilung an den Abtretungsempfänger des Verkäufers, Zahlungen mit dem Verkäufer oder mit dem Abtretungsempfänger des Verkäufers gemäß den gesetzlichen Vorschriften direkt auszugleichen.</p> | <p>Seller shall not contract with any other party to furnish any of the completed or substantially completed Ordered Items, and shall not assign any of its rights or delegate any of its duties under this Purchase Order without the prior written consent of Buyer. Section 354a German Commercial Code (HGB) shall remain unaffected hereby. Buyer reserves the right to make, without notice to Seller's assignee, direct settlements with Seller or with Seller's assignee under statutory law.</p> |
| <p>3.02 GEISTIGES EIGENTUM / RECHTE AN DATEN</p> | <p>3.02 INTELLECTUAL PROPERTY/DATA RIGHTS</p> |
| <p>(a) Geistiges Eigentum des Käufers und Rechte an Erfindungen.</p> | <p>(a) Buyer's Intellectual Property Rights and Rights in Inventions.</p> |
| <p>(1) Alle geistigen Eigentumsrechte und sonstigen Rechte am geistigen Eigentum des Käufers, sei es in Form von Urheberrechten, Marken, Geschäftsgeheimnissen oder Patentrechten (unabhängig davon, ob diese eintragungsfähig sind oder nicht) oder in anderer Form, sind und bleiben uneingeschränktes Eigentum des Käufers.</p> | <p>(1) All intellectual property and other rights in Buyer's intellectual property, whether in the nature of copyright, trademarks, trade secrets, or patent rights (whether registrable or not), or otherwise are to be and remain the property of Buyer absolutely.</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Der Verkäufer verpflichtet sich, dass weder er noch seine zugelassenen Unterauftragnehmer oder einer ihrer jeweiligen Anteilseigner, Direktoren, leitenden Angestellten, Mitarbeiter, Berater oder Vertreter das geistige Eigentum des Käufers oder andere Rechte an diesem geistigen Eigentum ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers nutzen, vervielfältigen, abändern, anpassen oder anderweitig nutzen oder die Rechte des Käufers daran in irgendeiner Weise verletzen werden. Der Verkäufer wird keine Patentanmeldungen, Gebrauchsmusteranmeldungen oder Geschmacksmusteranmeldungen einreichen, in denen geistiges Eigentum des Verkäufers verwendet oder offengelegt wird.</p> | <p>Seller undertakes that neither it nor its permitted subcontractors or any of their respective shareholders, directors, officers, employees, consultants or agents will use, reproduce, modify, adapt, or make any other use of a Buyer's intellectual property or other rights in such intellectual property without the prior written consent of the Buyer, or in any manner infringe upon the rights of the Buyer therein. Seller will not file any patent application, utility model application, or design application using or disclosing any of the Seller's intellectual property.</p> |
| <p>(2) Bezieht sich diese Bestellung auf einen Bestellposten, für welchen der Käufervollständig oder teilweise die Spezifikationen vorgibt, wird Folgendes durch den Verkäufer an den Käufer übertragen und abgetreten: (i) alle Rechte, Rechtsansprüche und Eigentumsrechte an Erfindungen, Daten und Kenntnissen (gleich ob diese sich auf Verfahren, Formeln, Designs, Methoden, Montage, Herstellung oder Sonstiges beziehen und ob diese patentfähig sind oder nicht), die von dem Käufer im Zusammenhang mit dem betreffenden Bestellposten konzipiert oder erstmalig zur praktischen Anwendung gebracht werden („<i>Foreground IP</i>“), und (ii) ein zeitlich unbegrenztes, unentgeltliches und vollständig eingezahltes Recht und eine ebensolche Lizenz (mit dem Recht zur Erteilung von Unterlizenzen) zur Nutzung bereits vorhandener Patente, Erfindungen, Daten und Kenntnisse des Verkäufers oder seiner Subunternehmer im Rahmen dieser Bestellung, die in dem gemäß dieser Bestellung gelieferten Bestellposten enthalten sind oder im Zusammenhang damit genutzt werden. Der Verkäufer verpflichtet sich, angemessene technische und sonstige Aufzeichnungen zu diesen Erfindungen, Daten und Kenntnissen zu führen und aufzubewahren und diese Aufzeichnungen dem Käufer auf Verlangen zur Verfügung zu stellen. Der Verkäufer verpflichtet sich, alle Dokumente und Urkunden auszufertigen und zu übergeben, die der Käufer gegebenenfalls nach dieser Bestellung angemessenerweise verlangt, um seine Rechte aus dieser Ziffer auszuüben. Der Verkäufer wird den Käufer umgehend über alle im Rahmen dieses Absatzes (i) erworbenen Rechte schriftlich unterrichten und ihn vor Einarbeitung irgendeiner Sache, die einem bestehenden oder angemeldeten Patent des Verkäufers oder seiner Subunternehmer unterliegt, in den im Rahmen dieser Vereinbarung angeforderten Bestellposten schriftlich informieren.</p> | <p>(2) If this Purchase Order is for an Ordered Item for which Buyer furnishes the specifications, in whole or in part, Seller hereby conveys and assigns to Buyer (i) all its right, title and interest in and to any inventions, data and knowledge (whether covering processes, formulae, designs, techniques, assembly, manufacture or otherwise and whether patentable or not patentable) conceived or first reduced to practice by Buyer in connection with such Ordered Item (“<i>Foreground IP</i>”), and (ii) a perpetual royalty-free and fully paid-up right and license (with right to sublicense) to utilize any pre-existing patents, inventions, data and knowledge of Seller, or any of its subcontractors hereunder, which are incorporated in or utilized in connection with the Ordered Item delivered hereunder. Seller agrees to keep and preserve proper engineering and other records of such inventions, data and knowledge, and to make such records available to Buyer upon request. Seller agrees to execute and deliver all such documents and instruments as Buyer may, from time to time hereafter, reasonably require in order to give effect to Buyer's rights under this Section. Seller will promptly disclose to Buyer in writing any rights acquired under clause (i) hereof and will notify Buyer in writing prior to incorporating in the Ordered Item called for hereunder anything covered by an existing or pending patent of Seller or any of its subcontractors.</p> |
| <p>(b) Nutzung des Käufer-Eigentums.</p> | <p>(b) Use of Buyer's Property.</p> |
| <p>(1) Eigentum, das dem Verkäufer durch den Käufer für die Herstellung der Bestellposten zur Verfügung gestellt wird, insbesondere Werkzeuge, Chips, Schablonen, Pressbleche, Gussformen, Zubehör, Matrizen, Materialien, Geräte, Zeichnungen, Entwürfe und sonstige Informationen und Gegenstände („Käufer-Eigentum“), gilt als im Preisangebot des Verkäufers enthalten, bleibt Eigentum des Käufers und wird ausschließlich zur Erfüllung dieser Bestellung durch den Verkäufer verwendet. Käufer-Eigentum und, soweit möglich auch die einzelnen Teile davon sind vom Verkäufer deutlich zu kennzeichnen oder auf andere Weise angemessen als Eigentum des Käufers auszuweisen, sind separat und getrennt vom Eigentum des Verkäufers sicher aufzubewahren und unterliegen der Prüfung durch den Käufer. Der Verkäufer erhält das Käufer-Eigentum in angemessenem Zustand und wird es nicht belasten, zerstören oder anderweitig darüber verfügen.</p> | <p>(1) Property paid for or furnished by Buyer to Seller for the production of Ordered Items, including, without limitation, tools, jigs, dies, patterns, press plates, molds, fixtures, offset negatives, material, equipment, drawings, designs and other information and things (“<i>Buyer's Property</i>”) is deemed to be included in Seller's quoted price, shall remain the property of Buyer and shall be used exclusively for performance by Seller of this Purchase Order. Buyer's Property, and whenever practical, each individual item thereof, shall be plainly marked or otherwise adequately identified by Seller as being the property of Buyer, shall be safely stored separate and apart from Seller's property and shall be subject to examination by Buyer. Seller shall maintain Buyer's Property in proper condition and shall not encumber, destroy or dispose of such property.</p> |
| <p>(2) Das gesamte Käufer-Eigentum kann durch den Käufer nach Erfüllung oder Stornierung dieser Bestellung oder des Teils dieser Bestellung, der sich auf das Käufer-Eigentum bezieht, oder zu einem früheren Zeitpunkt bei Erteilung eines Änderungsauftrags von dem Betriebsgelände des Verkäufers entfernt und an den Käufer zurückgegeben werden, wobei dem Verkäufer alle angemessenen Kosten infolge einer vorzeitigen Entfernung erstattet werden. Für den Fall, dass der Käufer die Entfernung verlangt, hat der Verkäufer das Käufer-Eigentum zum Transport vorzubereiten und es dem Käufer in dem ursprünglich zur Verfügung gestellten Zustand (normale Abnutzung ausgenommen) zurückzugeben.</p> | <p>(2) All Buyer's Property shall be subject to removal and return to Buyer from Seller's plant after completion or termination of this Purchase Order or of the portion hereof relating to such property, or at any time prior thereto upon the issuance of a change order reimbursing Seller for reasonable costs incurred as a result of such early removal. In the event that Buyer requests removal, Seller shall prepare Buyer's Property for shipment and shall redeliver the same to Buyer in the same condition as originally received by Seller, reasonable wear and tear excepted.</p> |
| <p>(c) Lizenz für den Käufer.</p> | <p>(c) License to Buyer.</p> |
| <p>Der Verkäufer räumt dem Käufer das Recht ein, alle Berichte, Zeichnungen und deren Vervielfältigungen, Daten und technischen Informationen, die dem Käufer im Rahmen dieser Bestellung zur Verfügung gestellt werden, im Zusammenhang mit der Nutzung, Wartung und dem Einsatz der Bestellposten zu vervielfältigen, zu verwenden und offenzulegen. Eine solche Lizenz ist nicht erforderlich, soweit es sich bei den vorgenannten Posten um sog. <i>Foreground IP</i> handelt und diese somit dem Käufer gehören.</p> | <p>Seller grants to Buyer the right to reproduce, use and disclose, in connection with the use, maintenance and service of the Ordered Items, all reports, drawings and reproductions thereof, data and technical information delivered to Buyer under this Purchase Order. Such license is not required to the extent the aforementioned items qualify as <i>Foreground IP</i> and therefore belong to Buyer.</p> |
| <p>(d) Lizenz für den Verkäufer.</p> | <p>(d) License to Seller.</p> |
| <p>Der Verkäufer erkennt an, dass die Zeichnungen, Spezifikationen, Ausdrücke oder sonstigen Daten, die durch den Käufer im Rahmen der Bestellung zur Verfügung gestellt werden, soweit sie entsprechend gekennzeichnet sind, Geschäftsgeheimnisse darstellen oder enthalten, die Eigentum des Käufers sind und den Verschwiegenheitspflichten des Verkäufers gemäß Ziffer 3.02(e) unterliegen. Vorbehaltlich der Beschränkungen gemäß dieser Bestellung räumt der Käufer dem Verkäufer eine nicht-exklusive, nicht übertragbare, nicht unterlizenzierbare Lizenz ein zur Nutzung dieser Geschäftsgeheimnisse ausschließlich zum Zwecke der Lieferung der in dieser Bestellung angeforderten Bestellposten. Soweit diese Geschäftsgeheimnisse die in dieser Bestellung angeforderten Bestellposten beschreiben, verpflichtet sich der Verkäufer, keine identischen Bestellposten zu liefern, die den Daten des Käufers entnommen wurden, soweit diese Lieferung nicht auf Anweisung des Käufers oder von Personen, die durch den Käufer bestimmt wurden, oder für dessen bzw. deren Verwendung oder zu dessen bzw. deren Gunsten erfolgt.</p> | <p>Seller acknowledges that, to the extent indicated by notices, legends or other markings, the drawings, specifications, prints or other data furnished by Buyer under this Purchase Order constitute or contain trade secrets that are the property of Buyer and shall be subject to the confidentiality obligations of Seller set forth in Section 3.02(e). Subject to the limitations and restrictions contained in this Purchase Order, Buyer grants to Seller a nonexclusive, non-transferable, non-sublicensable license to use said trade secrets for the limited purpose of supplying the Ordered Items required by this Purchase Order. To the extent that said trade secrets describe the Ordered Items required by this Purchase Order, Seller agrees it will not supply identical Ordered Items that have been extracted from Buyer's data, at the direction of or for the use or benefit of, any person other than Buyer or persons designated by Buyer.</p> |
| <p>(e) Vertraulichkeit.</p> | <p>(e) Confidentiality.</p> |
| <p>Sämtliche vom Käufer vorgelegten oder gekauften Zeichnungen, Spezifikationen, Ausdrücke oder anderen Unterlagen:</p> | <p>All drawings, specifications, prints or other data furnished or purchased by Buyer:</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(1) bleiben das Eigentum des Käufers und der Verkäufer gibt diese auf Verlangen des Käufers jederzeit ohne zusätzliche Kosten zurück;</p> | <p>(1) Remain the property of Buyer, and Seller shall return them at any time without additional cost, upon demand of Buyer;</p> |
| <p>(2) werden vom Verkäufer geheim gehalten und vertraulich behandelt und Dritten gegenüber ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers weder vollständig noch teilweise offengelegt;</p> | <p>(2) Shall be held secret and confidential by Seller and shall not be disclosed, in whole or in part, to any third party without the prior written consent of Buyer;</p> |
| <p>(3) werden weder vollständig noch teilweise für andere Zwecke als zur Erfüllung dieser Bestellung vervielfältigt, verwendet oder offengelegt und müssen, falls sie vervielfältigt werden, sämtliche beschränkenden Aufschriften, urheberrechtlichen Vermerke und sonstigen Kennzeichnungen geistiger Eigentumsrechte enthalten, die auch auf den vom Käufer zur Verfügung gestellten Exemplaren erscheinen; und</p> | <p>(3) Shall not be duplicated, used or disclosed, in whole or in part, for any purpose other than the performance of this Purchase Order, and if duplicated must include any restrictive legends, copyright notices and other intellectual property rights markings and legends that appear on the versions provided by the Buyer; and</p> |
| <p>(4) werden ausschließlich gegenüber denjenigen Mitarbeitern des Verkäufers offengelegt, die unmittelbar an der Bearbeitung dieser Bestellung beteiligt sind und über die hierin aufgeführten Beschränkungen hinsichtlich der Vervielfältigung, Verwendung und Offenlegung informiert wurden.</p> | <p>(4) Shall be disclosed only to those employees of Seller who are directly engaged in the performance of this Purchase Order and who have been advised of the restrictions upon duplication, use and disclosure contained herein.</p> |
| <p>Nicht zu den Vertraulichen Informationen zählen Informationen, die (i) ohne einen Verstoß des Verkäufers gegen eine Verpflichtung gegenüber dem Käufer öffentlich zugänglich sind oder werden; (ii) dem Verkäufer bereits vor ihrer Offenlegung durch den Käufer bekannt waren; (iii) dem Verkäufer durch eine andere Quelle als den Käufer und nicht durch einen Verstoß gegen eine Vertraulichkeitspflicht gegenüber dem Käufer bekannt wurden; oder (iv) der Verkäufer unabhängig und ohne Zugriff auf die Informationen des Käufers entwickelt hat.</p> | <p>Confidential Information shall not include any information that: (i) is or subsequently becomes publicly available without Seller's breach of any obligation owed to Buyer; (ii) became known to Seller prior to Buyer's disclosure of such information to Seller; (iii) became known to Seller from a source other than Buyer other than by the breach of an obligation of confidentiality owed to Buyer; or (iv) is independently developed by Seller without access to the Buyer's information.</p> |
| <p>Ein Verstoß gegen das Vorstehende seitens des Verkäufers gilt als wesentlicher Verstoß gegen diese Bestellung vonseiten des Verkäufers. Zusätzlich zu etwaigen Rechtsbehelfen, die dem Käufer daraufhin zur Verfügung stehen, einschließlich seiner Rechte im Rahmen anderer Vereinbarungen, ist der Käufer berechtigt, diese und sämtliche andere unausgeführte Bestellungen, die er dem Verkäufer erteilt hat, ohne jedwede Verpflichtung zu stornieren. Die Bestimmungen dieser Ziffer 3.02(e) gelten auch nach Erfüllung, Ablauf, Stornierung, Rücktritt oder Kündigung dieser Bestellung fort.</p> | <p>Any breach by Seller of any of the foregoing shall be deemed to be a material breach of this Purchase Order on the part of Seller. In addition to any remedies that Buyer may then have, including Buyer's rights under other agreements, Buyer shall have the right to cancel this and any other unfilled Purchase Order that it has placed with Seller without liability. The provisions of this paragraph 3.02(e) shall survive the completion, expiration or termination of this Purchase Order.</p> |
| <p>3.03 GESETZLICHE BESTIMMUNGEN UND VORSCHRIFTEN</p> | <p>3.03 LAWS AND REGULATIONS</p> |
| <p>(a) Einhaltung gesetzlicher Bestimmungen.</p> | <p>(a) Compliance with Laws.</p> |
| <p>Im Rahmen der Bearbeitung dieser Bestellung hält der Verkäufer alle anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen ein. Darüber hinaus beachtet der Verkäufer auch jederzeit (i) die Bestimmungen des <i>Foreign Corrupt Practices Act</i> (US-Gesetz zur Bekämpfung internationaler Bestechung), (ii) die Exportkontrollbestimmungen der USA und die <i>International Traffic in Arms Regulations</i> (Vorschriften über den internationalen Handel mit Waffen) (iii) die Sanktionen des <i>Office of Foreign Assets Control</i> (Amt zur Kontrolle von Auslandsvermögen) des US-Finanzministeriums und (iv) die Bestimmungen des <i>Anti-Kickback Act</i> (US-Gesetz gegen Bestechung). Der Verkäufer stellt den Käufer von jeglicher Haftung im Zusammenhang mit der Nichteinhaltung dieser Bestimmungen frei. Sofern der Verkäufer dem Käufer nichts anderes mitteilt, sichert der Verkäufer zu, dass die Bestellposten gemäß den <i>Export Administration Regulations</i> mit EAR99 klassifiziert werden bzw. keinen anderweitigen Exportbestimmungen gemäß US-Recht unterliegen. Im Juli 2010 unterzeichnete Präsident Obama das Wall Street Reform- und Verbraucherschutzgesetz (auch bekannt als Dodd-Frank Act (das „Gesetz“)). Obwohl der Schwerpunkt des Gesetzes auf der Reform der Finanzmarktregulierung liegt, werden neue Anforderungen in Bezug auf „Konfliktmineralien“ eingeführt. Insbesondere werden in Abschnitt 1502 des Gesetzes börsennotierte Unternehmen, deren Produkte Metall enthalten, von der Securities and Exchange Commission (SEC) zur Berichterstattung verpflichtet abgeleitet von Mineralien, die als „Konfliktmineralien“ bezeichnet werden und im Gesetz als Tantal, Zinn, Wolfram und Gold bezeichnet werden. Der Lieferant erklärt sich damit einverstanden, dieser Vorschrift Folge zu leisten, indem er die EICC GeSI Conflict Minerals-Berichtsvorlage, die sich unter www.conflictfreesmelter.org befindet, ausfüllt und sendet.</p> | <p>Seller shall, in the performance of this Purchase Order, comply with all applicable laws. Seller shall also be and remain in full compliance with the provisions of (i) the Foreign Corrupt Practices Act, (ii) U.S. export control regulations and the International Traffic in Arms Regulations, (iii) sanctions administered by the Office of Foreign Assets Control, and (iv) the Anti-Kickback Act. Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from any liability resulting from failure of such compliance. Unless Seller notifies Buyer otherwise, Seller represents that the Ordered Items are classified as EAR99 under the Export Administration Regulations or are not otherwise subject to export regulation under U.S. law. In July 2010, President Obama signed into law the Wall Street Reform and Consumer Protection Act, also known as the Dodd-Frank Act (the "Act"). Although the focus of the Act is financial market regulatory reform, it also imposes new requirements relating to "Conflict Minerals." Specifically, Section 1502 of the Act imposes Securities and Exchange Commission (SEC) reporting requirements upon publicly-traded companies whose products contain metals derived from minerals defined as "Conflict Minerals," identified in the law as tantalum, tin, tungsten and gold. Supplier agrees to comply to this act by completing and sending EICC GeSI Conflict Minerals Reporting Template as located here www.conflictfreesmelter.org</p> |
| <p>(b) Ausgeschlossene Personen.</p> | <p>(b) Debarred Persons.</p> |
| <p>Der Käufer schließt keine Unteraufträge und geht keine anderen Geschäftsbeziehungen im Hinblick auf Verträge der US-Regierung mit einer natürlichen oder juristischen Person ein, die von einer US-Regierungsbehörde als im Hinblick auf einen Vertragsabschluss ausgeschlossen, gesperrt oder anderweitig nicht geeignet geführt wird. Der Verkäufer und alle anderen natürlichen oder juristischen Personen, die im Rahmen dieser Bestellung die Bereitstellung von Waren oder Dienstleistungen, einschließlich Bestellposten, beabsichtigen, bescheinigen hiermit, dass sie von keiner US-Regierungsbehörde als im Hinblick auf einen Vertragsabschluss ausgeschlossen, gesperrt oder anderweitig nicht geeignet geführt werden.</p> | <p>Buyer will not enter into any subcontract or other business relationship relating to United States Government contracts with any individual or business entity listed by a United States Government agency as debarred, suspended or otherwise ineligible for contracting. Seller, as well as any individual or entity that proposes to provide goods or services, including Ordered Items, under this Purchase Order hereby certifies that it is not listed by a United States Government agency as debarred, suspended or otherwise ineligible for contracting.</p> |
| <p>(c) Crane Holdings, Co. Verhaltenskodex für Lieferanten.</p> | <p>(c) Crane Holdings, Co. Supplier Code of Conduct.</p> |
| <p>Der Verkäufer hält sich an die Bestimmungen des Crane Holdings, Co. Verhaltenskodex für Lieferanten, einsehbar unter http://www.craneco.com/SupplierCode</p> | <p>Seller shall abide by the Crane Holdings, Co. Supplier Code of Conduct, found at http://www.craneco.com/SupplierCode.</p> |
| <p>3.04. KEINE FÄLSCHUNGEN.</p> | <p>3.04. NO COUNTERFEIT PARTS.</p> |
| <p>Der Verkäufer gewährleistet, dass sämtliche an den Käufer gelieferten Produkte (i) neu sind; (ii) Materialien sind und ausschließlich solche Materialien enthalten, die unmittelbar vom Erstausrüster („OEM“) oder einem autorisierten OEM-Wiederverkäufer oder -Vertriebspartner bezogen werden; (iii) keine Fälschungen sind bzw. enthalten; und (iv) ausschließlich echte, unveränderte OEM-Label und andere Kennzeichnungen enthalten.</p> | <p>Seller warrants that all Products delivered to Buyer will (i) be new; (ii) be and only contain materials obtained directly from the original equipment manufacturer ("OEM") or an authorized OEM reseller or distributor; (iii) not be or contain Counterfeit Items; and (iv) contain only authentic, unaltered OEM labels and other markings.</p> |

| <p>„Fälschung“ im Sinne dieser Ziffer 3.04 bezeichnet eine(n) auf unrechtmäßige oder unbefugte Weise gelieferte(n) Kopie oder Ersatz oder einen Posten, dessen Material, Kapazitäten oder Eigenschaften von einem Lieferanten, Vertriebspartner oder Hersteller auf irgendeiner Ebene der Lieferkette bewusst falsch dargestellt werden. Beispiele umfassen insbesondere Teile, die umetikettiert wurden, um zu verbergen, dass sie sich von den vom OEM angebotenen Teilen unterscheiden; gebrauchte Teile, die aussortierten Baueinheiten entnommen wurden; und fehlerhafte, vom OEM aussortierte Teile.</p> | <p>As used in this Section 3.04, “Counterfeit Item” means a copy or substitute supplied without the legal right or authority to do so, or an item the material, performance or characteristics of which are knowingly misrepresented by a supplier, distributor or manufacturer at any level in the supply chain. Examples include, but are not limited to, parts that have been re-marked to conceal that they are different from those offered by the OEM; previously used parts salvaged from scrapped assemblies; and defective parts scrapped by the OEM.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------|---------|-----------------|------------|---------------|---------|----------------------------|---------|-------------------------|------------|---------------|---------|-----------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------|-------|---------|------------------|------------|---------------|---------|-------------|---------|------------------------|------------|---------------|---------|--------|---------|
| <p>(i) Sofern nicht vorab schriftlich vom Käufer genehmigt, kann der Verkäufer Produkte ausschließlich aus Quellen beziehen, die international anerkannte Standards in Bezug auf die Bekämpfung von Fälschungen nachweislich einhalten und bei denen mit Sicherheit davon ausgegangen werden kann, dass es sich bei den aus dieser Quelle bezogenen Posten um neue, ungebrauchte und echte Produkte handelt.</p> | <p>(i) Unless first approved in writing by Buyer, Seller may only purchase products from sources which Seller can show comply with a recognized international standard relating to combating Counterfeit Items and which ensure that the items purchased from such source are new, unused and authentic products.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>(ii) Der Verkäufer bedient sich einer Methode, mit der die Lieferkette für alle in den Bestellposten enthaltenen Posten bis zum Hersteller nachverfolgt werden kann. Aus dieser Methode zur Nachverfolgung müssen der Name und der Standort aller Zwischenhändler in der Lieferkette vom Hersteller bis zur direkten Quelle jedes Postens eindeutig für den Verkäufer hervorgehen; ferner sollten die Chargenkennzeichnungen des Herstellers, wie z. B. Herstellungsdatum, Seriennummer, Serialisierungen oder andere Chargenkennzeichnungen, darin erfasst sein. Vollständige Aufzeichnungen über Nachverfolgungen der Lieferkette umfassen insbesondere Konformitätsbescheinigungen und Daten bzw. Bescheinigungen zu Bestellungen und Tests/Kontrollen des Erstausrüsters (OCM, OEM) sowie anerkannter (d. h. konzessionierter) Lieferanten.</p> | <p>(ii) Seller shall maintain a method of tracking of the supply chain back to the manufacturer of all items included in the Ordered Items. This tracking method must clearly identify the name and location of all supply chain intermediaries from the manufacturer to the direct source of each item for Seller and shall include the manufacturer's batch identification for the item such as date codes, lot codes, serializations, or other batch identifications. Full supply chain traceability documentation includes but is not limited to OCM, OEM and authorized (i.e. franchised) supplier certificates of conformity, purchase orders and test/inspection data and/or certificates.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>(iii) Werden im Rahmen dieser Bestellung gefälschte oder mutmaßlich gefälschte Posten geliefert, beschlagnahmt der Käufer diese Bestellposten. Der Verkäufer ersetzt die betreffenden Bestellposten umgehend durch Bestellposten, die für den Käufer annehmbar sind, und haftet für sämtliche Kosten im Zusammenhang mit der Beschlagnahme, Beseitigung und dem Austausch solcher Posten. Der Käufer kann gefälschte Posten zur Überprüfung an Regierungsbehörden übergeben und behält sich das Recht vor, die Zahlung zurückzuhalten, bis die Ergebnisse einer solchen Überprüfung vorliegen.</p> | <p>(iii) If Counterfeit Items or items suspected to be Counterfeit Items are furnished under this Purchase Order such Ordered Items shall be impounded by Buyer. Seller shall promptly replace such Ordered Items with Ordered Items acceptable to Buyer and Seller shall be liable for all costs relating to such impoundment, removal and replacement. Buyer may turn Counterfeit Items over to Government authorities for investigation, and Buyer reserves the right to withhold payment pending the results of the investigation.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>(iv) Diese Gewährleistung gilt zusätzlich zu vorstehender Ziffer 1.04.</p> | <p>(iv) This warranty applies in addition to Section 1.04 above.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>(v) Der Verkäufer nimmt diese Ziffer 3.04, einschließlich dieses Satzes, zugunsten des Käufers in seine Unterverträge mit sämtlichen Lieferanten im Rahmen dieser Bestellung auf. Kann oder will ein nachgeordneter Lieferant diese Bestimmung nicht einhalten, ist der Käufer hierüber umgehend schriftlich in Kenntnis zu setzen.</p> | <p>(v) Seller shall include the substance of this Section 3.04, including this sentence, in favor of Buyer, in its subcontracts issued at all tiers pursuant to this Purchase Order. Buyer must be notified promptly in writing of any inability or unwillingness of a lower-tier supplier to comply with this provision.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>(vi) Der Verkäufer wird darauf hingewiesen, dass jegliche wissentliche oder vorsätzliche Handlung, einen wesentlichen Sachverhalt zu verfälschen, zu verbergen oder abzuändern oder jegliche bewusste Falschaussage oder Falschdarstellung im Zusammenhang mit der Erbringung von Leistungen im Rahmen dieses Vertrages gemäß geltendem Recht strafbar sein kann.</p> | <p>(vi) Seller is reminded that any knowing or willful act to falsify, conceal or alter a material fact, or any knowingly false statement or representation in connection with the performance of work under the Contract, may be punishable in accordance with applicable law.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>VERZEICHNIS DER DEFINITIONEN:</p> | <p>INDEX OF DEFINITIONS:</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <table border="0"> <thead> <tr> <th>Begriff:</th> <th>Definiert in Ziffer:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Käufer</td> <td>1.01(a)</td> </tr> <tr> <td>Käufer-Eigentum</td> <td>3.02(b)(1)</td> </tr> <tr> <td>Foreground IP</td> <td>3.02(a)</td> </tr> <tr> <td>Entschädigungs-berechtigte</td> <td>1.05(a)</td> </tr> <tr> <td>Produktions-materialien</td> <td>3.01(d)(2)</td> </tr> <tr> <td>Bestellposten</td> <td>1.01(a)</td> </tr> <tr> <td>Verkäufer</td> <td>1.01(a)</td> </tr> </tbody> </table> | Begriff: | Definiert in Ziffer: | Käufer | 1.01(a) | Käufer-Eigentum | 3.02(b)(1) | Foreground IP | 3.02(a) | Entschädigungs-berechtigte | 1.05(a) | Produktions-materialien | 3.01(d)(2) | Bestellposten | 1.01(a) | Verkäufer | 1.01(a) | <table border="0"> <thead> <tr> <th>Term:</th> <th>Defined in Section:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Buyer</td> <td>1.01(a)</td> </tr> <tr> <td>Buyer's Property</td> <td>3.02(b)(1)</td> </tr> <tr> <td>Foreground IP</td> <td>3.02(a)</td> </tr> <tr> <td>Indemnitees</td> <td>1.05(a)</td> </tr> <tr> <td>Manufacturing Material</td> <td>3.01(d)(2)</td> </tr> <tr> <td>Ordered Items</td> <td>1.01(a)</td> </tr> <tr> <td>Seller</td> <td>1.01(a)</td> </tr> </tbody> </table> | Term: | Defined in Section: | Buyer | 1.01(a) | Buyer's Property | 3.02(b)(1) | Foreground IP | 3.02(a) | Indemnitees | 1.05(a) | Manufacturing Material | 3.01(d)(2) | Ordered Items | 1.01(a) | Seller | 1.01(a) |
| Begriff: | Definiert in Ziffer: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Käufer | 1.01(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Käufer-Eigentum | 3.02(b)(1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Foreground IP | 3.02(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Entschädigungs-berechtigte | 1.05(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Produktions-materialien | 3.01(d)(2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Bestellposten | 1.01(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Verkäufer | 1.01(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Term: | Defined in Section: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Buyer | 1.01(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Buyer's Property | 3.02(b)(1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Foreground IP | 3.02(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Indemnitees | 1.05(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Manufacturing Material | 3.01(d)(2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ordered Items | 1.01(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Seller | 1.01(a) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |